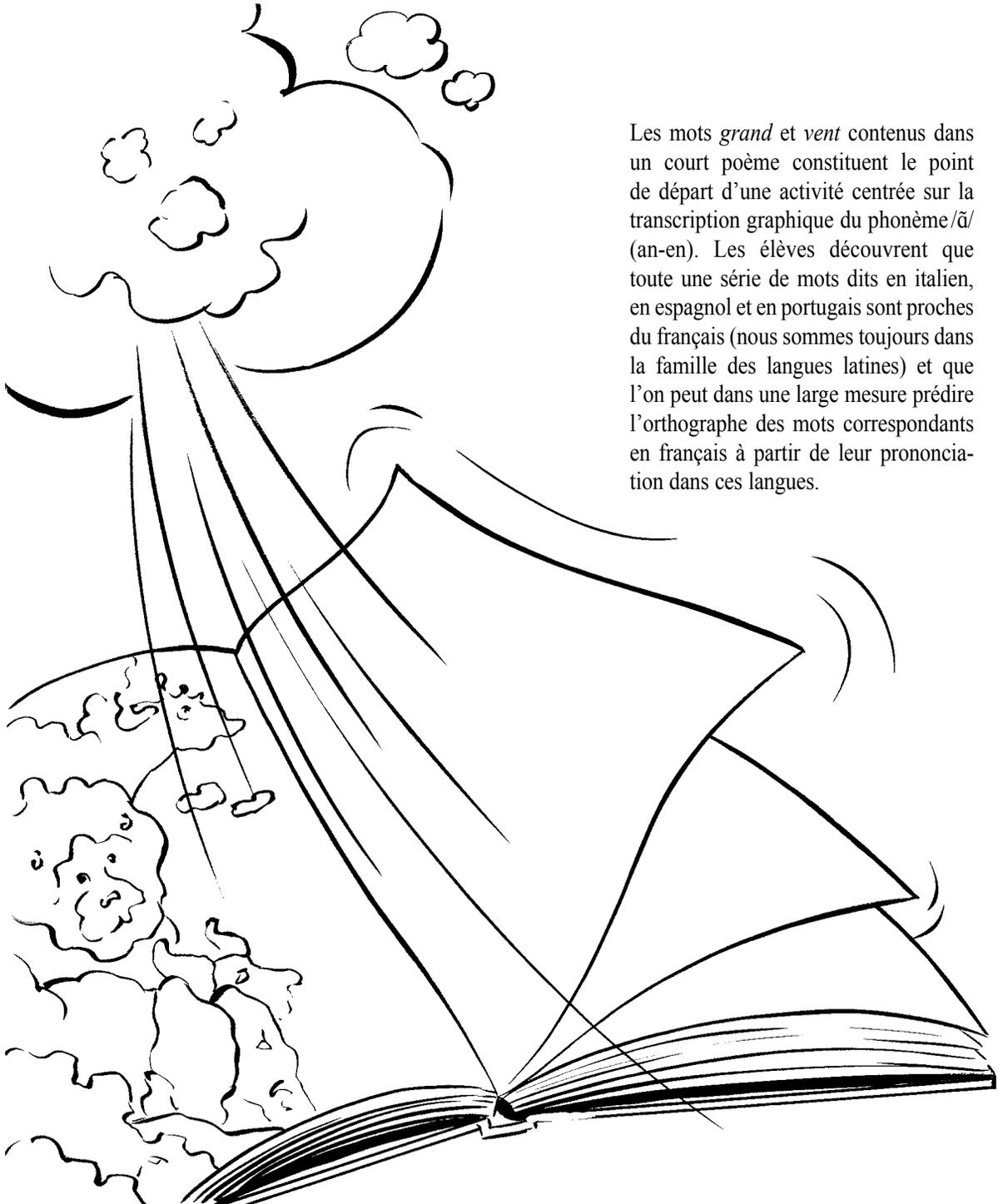


Ciel et Nuages



Les mots *grand* et *vent* contenus dans un court poème constituent le point de départ d'une activité centrée sur la transcription graphique du phonème /ã/ (an-en). Les élèves découvrent que toute une série de mots dits en italien, en espagnol et en portugais sont proches du français (nous sommes toujours dans la famille des langues latines) et que l'on peut dans une large mesure prédire l'orthographe des mots correspondants en français à partir de leur prononciation dans ces langues.

Ciel et Nuages

Degré conseillé

Cycle 1 (6-8 ans)

Cette activité prendra tout son sens si elle peut être greffée sur le travail mené en classe à propos des phonèmes nasalisés comme /ã/ et /õ/. Elle s'adresse à des élèves lecteurs.

Domaine EOLE

Rapport oral/écrit.

Objectifs centraux

Pour les classes monolingues : reconnaître des ressemblances entre des mots de différentes langues et prendre conscience des liens entre certaines d'entre elles (familles de langues).

Pour les classes plurilingues : tirer parti de la prononciation – et de l'orthographe – de mots en espagnol, italien et portugais pour prévoir les graphies des sons [ã] [õ] et [ɛ] des mots correspondants en français.

Langues utilisées

Espagnol, italien, portugais, français.

Ancrage disciplinaire

Approche du système orthographique du français ; rapports graphèmes-phonèmes.

Liens avec d'autres activités

→ *Moi, je comprends les langues voisines 1.*

Pour une introduction aux activités EOLE : 

L'activité en un clin d'œil

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
Mise en situation <i>Trois langues pour un poème</i>	20 min à 30 min	Observer et essayer de comprendre un même poème écrit en espagnol, italien et portugais.	Doc. El. 1, 2, 3	3
Situation – recherche 1 <i>Il cielo, el cielo, o céu</i>	30 min	Ecouter des poèmes, reconnaître des langues et rechercher des ressemblances entre des mots de plusieurs langues.	Audio 1 Doc. El. 1, 2, 3	4
Situation – recherche 2 <i>Et le français dans tout ça ?</i>	30 min	Passer par l'utilisation d'indices ou des connaissances des élèves dans d'autres langues latines pour comprendre le français.	Doc. El. 1, 2, 3 Doc. 1 Doc. El. 4	5
Situation – recherche 3 <i>Ecouter et observer serpent, elefante et clementina... à quoi ça sert ?</i>	40 min	Passer par le détour des langues latines (à l'écoute) pour orthographier dans certains mots le phonème /ã/ du français.	Doc. El. 1, 2, 3 Audio 2 à 4 Doc. 1	6
Récapitulation-synthèse <i>Pourquoi un détour par les langues romanes ?</i>		S'exercer à écrire en français des mots entendus dans d'autres langues romanes.	Doc. El. 1, 2, 3, 4 Doc. El. 5 Audio 5 (CD 2/69)	8

Annexe documentaire 10 La famille des langues romanes (ou latines)

Script audio

Enjeux

Un détour par d'autres langues latines permet aux élèves de constater que ces langues se ressemblent et que l'on peut prendre des indices dans le lexique italien, espagnol et/ou portugais pour orthographier certains mots français comprenant des voyelles nasales. Cette activité propose une réflexion sur le système vocalique du français (voyelles orales, comme /a/, et voyelles nasales, comme /ã/), sur la valeur des lettres (lecture), sur les graphies fondamentales (transcription les plus fréquentes des phonèmes) et sur l'orthographe.

Pour les élèves hispanophones et italophones – et, dans une moindre portée, pour les élèves lusophones – c'est une occasion de tirer parti de leurs connaissances de la prononciation dans des langues qui leur sont familières de mots comme *serpente* pour orthographier le [ã] du mot *serpent* en français. Elle leur permet ainsi

de rendre explicite ces passages délicats et de comprendre que certains phonèmes français n'existent pas dans leur langue familiale. Les élèves monolingues apprennent à exploiter les ressources du répertoire langagier de leurs camarades de classe ou, si la classe est plutôt monolingue, les élèves sont confrontés à cette question à partir de la comparaison qu'ils peuvent faire entre les poèmes. Dans ce dernier cas, l'enseignant focalise son intervention sur les similitudes que les élèves peuvent repérer dans les différents poèmes.

Mise en situation

Trois langues pour un poème

Objectifs	Reconnaître des langues romanes. Repérer dans les versions écrites du poème (espagnol, italien, portugais) des mots proches du français et s'essayer à des traductions en français.	
Matériel	Doc. El. 1, 2, 3.	III
Mode de travail	En petits groupes puis en groupe-classe.	

Dans cette mise en situation, les élèves vont découvrir qu'ils peuvent comprendre des parties d'un texte ou tout un texte écrit dans une langue qu'ils ne connaissent pas mais qui ressemble au français.

Déroulement

1. Prise de connaissance du texte en espagnol, italien et portugais

Dans la mise en situation, la version française du poème n'est pas donnée aux élèves.

La classe est répartie en six groupes. L'enseignant annonce aux élèves que chaque groupe va recevoir un texte dans une langue autre que le français (il ne nomme pas les langues). En effet, chaque groupe reçoit un poème soit en italien, en espagnol ou en portugais ([Documents élève 1](#), [2](#), [3](#)).



Document élève 2



Document élève 3



Dans une classe plurilingue, l'enseignant forme les groupes de façon à ce que tous les élèves soient confrontés à un texte dont ils ne connaissent pas la langue. (Les élèves italophones n'auront donc pas le texte en italien à découvrir, etc.).

La consigne est la suivante :

- Essayez de comprendre de quoi parle ce petit texte.
- Essayez de trouver dans quelle langue est écrit ce texte.

2. Mise en commun

L'expertise des élèves italophones, lusophones et hispanophones (et des élèves connaissant d'autres langues romanes comme le roumain, le catalan, le galicien) sera particulièrement utilisée lors de la phase qui suit.

Les élèves se réunissent pour partager leurs premières découvertes concernant le sens général du poème et les stratégies qu'ils ont mises en place pour le comprendre :

- De quel genre de texte s'agit-il ?
- Que raconte le poème que vous avez lu ?
- Comment avez-vous fait pour comprendre le poème ?

Lors de la discussion, il est fort probable que les élèves réalisent qu'ils ont chacun le même poème mais dans une langue différente.

L'enseignant les sollicite pour qu'ils expriment leurs connaissances sur ces langues :

- Savez-vous comment se nomment les langues dans lesquelles les poèmes sont écrits ?
- Y a-t-il un élève de la classe qui sache parler une de ces langues ?
- Connaissez-vous des personnes qui parlent ces langues ?
- Avez-vous déjà entendu quelqu'un parler dans une de ces trois langues ? Où ?
- Savez-vous dans quels pays on les parle ?
- Trouvez-vous que ces langues sont très différentes du français ou au contraire qu'elles lui ressemblent un peu ?
- Si on ne parle pas ces langues, peut-on comprendre ces poèmes ?
- Connaissez-vous des poèmes dans d'autres langues ?

La comparaison plus fine entre les langues se fera dans la situation-recherche suivante.

Situation-recherche 1

Il cielo, el cielo, o céu

Objectif	Reconnaître les ressemblances et les différences dans des textes en langues romanes.	
Matériel	Doc. El. 1, 2, 3.	
	Audio 1 (les poèmes dits en italien, espagnol et portugais).	
Mode de travail	Alternance groupe-classe, petits groupes.	

Les élèves cherchent à reconnaître, à l'oral et à l'écrit, les langues des poèmes et les ressemblances entre certains mots.

Déroulement

L'enseignant a affiché au tableau noir les trois versions agrandies du poème ([Doc. El. 1 - 2 - 3](#)) et préparé un tableau dans lequel les élèves vont inscrire les mots qui se ressemblent dans les différents poèmes (voir exemple ci-dessous).

1. Ecoute des poèmes

Les élèves écoutent l'[Audio 1](#) (les trois versions du poème). Lors de l'écoute de chaque poème, les élèves tentent de repérer à quelle version écrite il correspond, quel est le nom de la langue et vérifient ainsi les hypothèses faites dans la mise en situation.

Les élèves écoutent une nouvelle fois l'[Audio 1](#) et essaient de trouver rapidement le nom de la langue. Cette écoute peut se faire sous forme de jeu : « Qui retrouve le plus vite dans quelle langue le poème est lu ? »

Si les élèves ne trouvent pas, l'enseignant les met sur la piste par de nouveaux indices.

2. Un lexique différent mais ressemblant

Les élèves reprennent en groupe le document qu'ils avaient déjà observé dans la mise en situation ([Doc. El. 1 ou 2 ou 3](#)) et surlignent les mots qui ressemblent au français.

Ensuite, les élèves se réunissent afin de noter dans le tableau préparé à cet effet les mots qu'ils ont surlignés et d'expliquer leur choix (selon la classe, l'enseignant peut choisir d'écrire lui-même les mots dictés par les élèves).

L'enseignant sollicite les élèves pour qu'ils fassent des comparaisons entre les trois langues : les ressemblances, les différences, la question des déterminants, le pluriel, etc. Il explique aux élèves que ces langues appartiennent toutes à une même famille et que c'est pour cette raison que beaucoup de mots se ressemblent (cf. [Annexe documentaire: la famille des langues romanes](#)). 

Exemple de tableau

Italien	Espagnol	Portugais
il cielo	el cielo	o céu
un grande libro di immagini	un gran libro de imágenes	um grande livro de imagens
il vento	el viento	o vento
le pagine	las páginas	as páginas

Situation-recherche 2

Et le français dans tout ça ?

Objectif	Savoir appairer des mots de même signification dans plusieurs langues.	
Matériel	Tableau construit dans la phase précédente.	
	Doc. 1.	
	Doc. El. 1-2-3.	
	Doc. El. 4.	
Mode de travail	Alternance groupe-classe, travail individuel.	

Déroulement

1. Lecture du texte en français

A côté des poèmes en portugais, espagnol, italien, l'enseignant affiche le texte en français agrandi ([Document 1](#)) et les élèves le lisent.



Les élèves font des remarques relatives à ce qu'ils avaient compris en lisant les trois autres poèmes. En s'appuyant sur les textes en portugais, italien et espagnol, ils complètent le poème en français avec les mots *grand* et *vent*.

2. Compléter le tableau du lexique plurilingue

L'enseignant donne aux élèves le [Document élève 4](#) (les quatre poèmes et un tableau à compléter, tableau qui est certainement assez proche de celui qui a été construit avec les élèves) et leur donne la consigne suivante :

– *Observez bien votre document. Vous trouverez le poème écrit en quatre langues. Ecrivez dans l'espace laissé à cet effet le nom de la langue dont il s'agit. Ensuite, complétez le lexique plurilingue en vous aidant du poème en français et en copiant dans la colonne destinée au français les mots déjà présents dans les autres langues.*



Les élèves vérifient leur travail en se référant au lexique plurilingue qui se trouve au tableau noir et que l'enseignant complète avec eux en ajoutant une colonne « français ».

Situation-recherche 3

Ecouter et observer serpente, elefante et clementina... à quoi ça sert ?

Objectifs	Prendre conscience des ressemblances et des différences à l'oral et à l'écrit entre les mots <i>grand</i> et <i>vent</i> et leurs traductions dans 3 langues latines. Proposer des stratégies pour ne pas se tromper dans la transcription écrite du phonème /ã/.	
Matériel	Tableau construit pendant les phases précédentes.	
	Doc. El. 1, 2, 3.	
	Doc. 1.	
	Audio 2, 3, 4.	
Mode de travail	Alternance du travail individuel, en sous-groupes et en groupe-classe.	

Déroulement

1. Réflexions orthographiques: de *grande* à *grand*, de *vento* à *vent*

Les quatre poèmes sont toujours affichés au tableau et l'enseignant a surligné les mots *grand* et *vent* sur le texte français. Il demande aux élèves pourquoi il s'est intéressé à ces deux mots :

- *Si vous regardez ces deux mots dans tous les poèmes, que pouvez-vous en dire ?*
- *Dans ces deux mots, on entend le son [ã]. Comment s'écrit-il en français ? Comment savoir s'il faut écrire en ou an ?*

Les élèves pourront proposer de :

- *Recourir au dictionnaire.*
- *Recourir à une liste de références orthographiques.*
- *Trouver un texte contenant les mots à écrire.*
- *Se souvenir d'autres mots de la même famille.*
- *Essayer de se rappeler en mémorisant l'orthographe du mot.*

Certains élèves constateront peut-être que l'écriture et/ou la prononciation des ces mêmes mots dans d'autres langues comme l'italien, l'espagnol ou le portugais peuvent nous donner des pistes.

Si ce n'est pas le cas, inviter les élèves à observer les ressemblances et les différences entre les mots *grand* et *vent* dans les quatre langues présentes sur le tableau noir et leur demander :

- *Est-ce que cela pourrait nous être utile d'observer ces mêmes mots dans d'autres langues ?*

L'enseignant surligne les mots *grand* et *vent* dans les autres poèmes et demande aux élèves de faire leurs remarques pour arriver aux constatations suivantes :

- *Quand on écrit **en** en français, cela s'écrit aussi avec les lettres **e** et **n** en espagnol, portugais ou italien.*
- *Quand on écrit **an** en français, on retrouve **a** et **n** dans les autres langues.*
- *En italien, portugais, espagnol il est facile de distinguer le **en** du **an** à l'oral puisqu'on prononce toutes les lettres.*

Les élèves vont découvrir que lorsqu'on ne sait pas comment écrire un mot français qui contient le phonème /ã/, le détour par d'autres langues peut parfois nous donner un « truc » très utile !

2. De l'italien et de l'espagnol au français...

Les élèves vont devoir individuellement écouter des mots dits en italien et en espagnol, dessiner ce qu'ils veulent dire et écrire le nom en français.

L'enseignant leur propose un exemple collectif ([Audio 2](#) avec les mots qui sont répétés *serpente/serpente* et *elefante/elefante*) avec la consigne suivante :

- *Vous allez entendre deux mots en italien et en espagnol ; vous allez dessiner en quelques traits de crayon ce que ces mots veulent dire et écrire dessous le nom en français.*

L'enseignant corrige l'exercice avec les élèves, puis ils passent au travail individuel. L'enseignant rappelle la consigne et rend les élèves attentifs à la rapidité de l'exercice. Les élèves écoutent l'[Audio 3](#) (*triangulo/triangulo, clementina/clementina*), puis après deux minutes l'[Audio 4](#) (*angelo/angelo, pantalone/pantalone, dente/dente*).

Au bout de quelques minutes, l'enseignant repasse les [Audios 3 et 4](#) en demandant aux élèves de vérifier ce qu'ils ont écrit. Les élèves échangent leur feuille et le corrigé se fait avec l'enseignant et si c'est nécessaire avec une nouvelle écoute des [Audios 3 et 4](#).

3. ... Une bonne astuce pour orthographier les phonèmes /ã/.

Discuter avec les élèves sur l'utilité du détour par d'autres langues latines pour écrire des mots en français. Faire remarquer aux élèves que l'écoute des mots dans ces langues leur a permis de savoir comment orthographier les noms en français qui contiennent le phonème /ã/. Constaté avec eux que :

- *En français, les deux lettres **a** et **n** du mot **GRAND** correspondent à un seul son.*
- *En espagnol, les deux lettres **a** et **n** du mot **GRANDE** correspondent à deux sons.*

- En français, les deux lettres **e** et **n** du mot **VENT** correspondent à un seul son.
- En italien, les deux lettres **e** et **n** du mot **VENTO** correspondent à deux sons.

Pour les élèves qui auraient de la difficulté à repérer l’opposition voyelles orales/voyelles nasales,

Le français et le portugais notamment utilisent des phonèmes vocaliques nasalisés alors que parmi les langues qui n’en utilisent pas, on trouve l’allemand, l’anglais, l’arabe, le danois, l’espagnol, l’italien, l’hébreu, le hongrois, le japonais, le roumain, le russe, le suédois, le tchèque, le turc...

on peut proposer quelques petits jeux sur la prononciation :

- prononcer le son [a] puis le son [ã] plusieurs fois de suite pour sentir dans quelle partie du visage on prononce ces deux sons,.
- faire le même exercice en se bouchant le nez : les élèves constateront que le son [a] se prononce sans effort alors qu’il n’en va pas de même pour le son [ã]. L’enseignant pourra expliquer que le son [ã], qui se prononce dans le nez, n’existe ni en italien, ni en espagnol.

Récapitulation-synthèse

Pourquoi un détour par les langues romanes ?

Objectif	Prendre conscience des ressources qu’apportent d’autres langues.	
Matériel	Doc. El. 1, 2, 3, 4.	
	Doc. El. 5.	
	Audio 5.	
Mode de travail	Alternance groupe-classe, travail individuel.	

Déroulement

1. Récapitulation individuelle

L’enseignant distribue le [Document élève 5](#) à chaque élève et commence l’activité avec eux :

- Nous allons lire ensemble les deux consignes et ensuite vous ferez l’exercice qui est demandé. Vous aurez besoin de vous aider de la feuille sur laquelle se trouvent les quatre poèmes.

Lorsqu’ils ont terminé, les élèves se mettent par deux pour vérifier ce qu’ils ont fait. L’enseignant circule pour répondre à leurs questions.

Document élève 5



2. Récapitulation collective

Les élèves sont réunis pour proposer, à la fin de cette activité, quelques constats qui seront à reprendre lorsque certaines difficultés orthographiques concernant les phonèmes nasalisés apparaîtront :

Les quatre langues présentes dans l'activité (portugais, italien, espagnol, français) se ressemblent beaucoup. On peut trouver des mots très ressemblants.

Observer en italien, espagnol, portugais des mots qui contiennent les sons [ã], [õ] et [ɛ̃] en français peut nous aider à les écrire juste en français.

Lorsqu'on ne parle pas une de ces trois langues, on peut demander conseil à un copain ou à une personne qui les sait.

Le même travail de comparaison orthographique peut se faire avec les langues romanes pour les sons [ã], [õ] et [ɛ̃] s'écrivant am – em – om – im.

3. Pour le plaisir de s'exercer...

Individuellement, les élèves écoutent l'[Audio 5](#), un mot après l'autre, et écrivent en français les termes entendus en italien, espagnol et portugais. La correction permet aux élèves d'évaluer s'ils ont compris comment ils peuvent s'appuyer sur d'autres langues latines pour l'orthographe française.

Les élèves choisissent une ou deux versions du poème qu'ils apprennent par cœur, pour leur plaisir.

Légende des icônes



Annexe documentaire



Glossaire Lexique des langues



Audio



Doc. Elève



Doc. Elève à préparer



Document

Script audio

Audio 1

Il cielo
Con le sue nuvole
È un grande libro di immagini
Ed è il vento
Che gira le pagine.

El cielo
Con sus nubes
Es un gran libro de imágenes
Y es el viento
Quien pasa las páginas.

O céu
Com as suas nuvens
É um grande livro de imagens
E é o vento
Que volta as páginas.

Audio 2

Tu vas entendre deux mots qui seront répétés deux fois; écoute-les bien :

serpente/serpente
elefante/elefante

Maintenant tu vas dessiner ce qu'ils représentent puis tu écriras sous ton dessin le nom en français.

Audio 3

Tu vas entendre deux mots qui seront répétés deux fois; écoute-les bien :

triangulo/triangulo
clementina/clementina.

Maintenant tu vas dessiner ce qu'ils représentent puis tu écriras sous ton dessin le nom en français.

Audio 4

Tu vas entendre trois mots qui seront répétés deux fois, écoute-les bien :

angelo/angelo
pantalone/pantalone
dente/dente

Maintenant tu vas dessiner ce qu'ils représentent puis tu écriras sous ton dessin le nom en français.

Audio 5

Tu vas entendre des mots en italien, en espagnol et en portugais. Ecris le mot correspondant en français.

1. Un mot en italien : pinguino/pinguino
2. Un mot en espagnol : champiñón/champiñón
3. Un mot en portugais : ambulância/ambulância
4. Un mot en italien : ombra/ombra
5. Un mot en espagnol : trompeta/trompeta
6. Un mot en portugais : novembro/novembro
7. Un mot en italien : impermeabile/impermeabile
8. Un mot en espagnol : sandalia/sandalia
9. Un mot en portugais : temperatura/temperatura
10. Un mot en italien : campagna/campagna